

L'effet de deux modalités de prise d'information
(Audition d'un CM vs lecture d'un polycopié) sur la réécriture d'un texte de spécialité en
langue L2 : Un enjeu pour la didactique de l'apprentissage en L2 et
l'évaluation des compétences en production

Mounia Sebbane
Université Benyoucef Benkhedda, Alger



Synergies Algérie n° 2 - 2008 pp. 117-123

Résumé : *Le but de notre recherche est d'étudier l'effet des deux modalités de prise d'information (audition d'un cours magistral (CM) vs lecture individuelle d'un polycopié) sur l'activité de sélection des informations importantes via la prise de notes et la réécriture d'un texte documentaire économique en langue L2 (français) en contexte plurilingue. Nous supposons que l'audition d'un CM et la lecture d'un polycopié d'un même contenu sémantique ont des effets différents sur la compréhension de ce contenu et la hiérarchisation des informations qu'il contient.*

Mots-clés : *Compréhension orale - prise de notes - réécriture - texte de spécialité.*

Abstract : *This research evaluate the effect of two modalities of information comprehension (lecture vs text reading) on the activities of hierarchisation and note-taking and their effect on re-writing of an explicative text dealing with economic in foreing language (French) in plurilingual context. We assume that the hearing of a lecture and the reading of a same semantic material sould have different effect on comprehension and hierachisation of informations.*

Key Words : *Oral comprehension - note taking- rewriting - specialized texts.*

المخلص : إن الهدف من هذا البحث هو دراسة الآثار المترتبة من خلال الطريقتين لأخذ المعلومات (الاستماع إلى درس شفوي أو قراءة فردية لنص منسوخ) على نشاط اختيار المعلومات الأساسية عن طريق تدوين الملاحظات و إعادة كتابة نص اقتصادي وثائقي باللغة فرنسية في سياق متعدد الأساليب. نظن أن الاستماع إلى نص لائق و قراءة لنص منسوخ لنفس المحتوى المدلولي لها آثار مختلفة على فهم هذا المحتوى و تسلسل المعلومات التي يحتويها.

الكلمات المفتاحية: الفهم الشفوي، تدوين الملاحظات، إعادة الكتابة، النصوص المتخصصة

Objectifs de la recherche et cadre théorique

La prise de note se situe à l'interface de l'activité de compréhension et de production d'écrits. Les notes que l'on prend lorsqu'on suit un cours ou lorsqu'on lit un texte ont le même objectif : faciliter la sélection et la mémorisation des

informations les plus importantes du contenu du cours ou du texte lu dans le but de pouvoir réutiliser ces informations dans une tâche ultérieure. La prise de note (Piolat, 2004) par les étudiants qui suivent un cours magistral (CM) ou qui lisent le même contenu sémantique présenté dans un polycopié (Poly) constitue un ensemble de traces de l'activité de compréhension des informations entendues ou lues (Bouchard et Parpette, 2003 ; Bouchard, Parpette et Pochard, 2004). L'analyse de ces notes permet de rendre compte des effets des deux modalités de présentation des informations sur l'activité de hiérarchisation et de sélection des informations (Baudet, 1989).

Les travaux conduits sur l'effet de la langue utilisée (langue maternelle L1 vs langue étrangère) dans les textes d'aide sur la réécriture de textes explicatifs en langue étrangère en contexte plurilingue ont montré que l'utilisation de la langue maternelle réactivait davantage de connaissances lors de la re planification et améliorait la réécriture à la fois au niveau quantitatif (nombre de propositions produites) et qualitatif (qualité des propositions ajoutées par rapport aux buts d'écriture. Les sujets qui lisent le texte d'aide à la réécriture en langue maternelle produisent un plus grand nombre d'ajouts et des ajouts plus pertinents que ceux qui lisent le texte en langue étrangère (Hoareau et Legros, 2006 ; Hoareau, Legros, Maklouf, Gabsi, Khebbab, 2006 ; Legros, Hoareau, Boudechiche, Makhoulouf, et Gabsi, 2007). De plus ces activités favorisent la réorganisation et l'enrichissement des connaissances en mémoire.

Dans l'expérience que nous présentons, les participants devaient produire un texte devant être proposé à des élèves. Ce texte devait permettre d'aider à comprendre le plus précisément possible les causes et les conséquences de la mondialisation. Des étudiants, ont produit une première version d'un texte explicatif sur les causes et les conséquences de la mondialisation. Ils ont ensuite recherché de l'information dans le but d'enrichir leur premier jet dans deux conditions : un premier groupe (G1) suivait une cours magistral sur le même thème proposé par un professeur d'économie. Le second groupe (G2) lisait le contenu du cours présenté dans un polycopié. Les participants des deux groupes prenaient des notes dans le but de retenir les informations les plus importantes et procédaient quelques jours plus tard à une réécriture du premier jet de leur texte.

Principales Hypothèses

Nous supposons (H1) que lors du 1^{er} jet, le nombre et la qualité des informations (niveau de pertinence des informations produites par rapport au but d'écriture) ne varient pas en fonction des groupes.

Nous supposons (H2) que l'audition d'un CM et la lecture d'un polycopié d'un même contenu sémantique ont des effets différents sur la compréhension de ce contenu et la hiérarchisation des informations qu'il contient. Les informations présentées dans un CM et dans un polycopié relèvent en effet d'un traitement différent en raison des procédures et des dispositifs de mise en valeur et de hiérarchisation des informations dans le cadre du CM. Le niveau d'importance des informations contenues dans les notes varie en fonction des groupes. Nous supposons (H3) que le niveau de pertinence des informations ajoutées au 1^{er} jet lors de la tâche de réécriture varie en fonction des groupes.

Cet effet (H4) varie selon le niveau de connaissance en langue étrangère des participants.

Méthode/Participants

Deux groupes de 15 étudiants de magistère en économie du centre universitaire de Mascara ont participé à l'expérience.

Procédure

Les étudiants ont produit un texte explicatif en langue L2 sur les causes et les conséquences de la mondialisation.

Une présentation d'informations sur le domaine a été ensuite proposée afin d'aider les sujets à réécrire leur texte dans deux conditions. Le groupe G1 suivait un cours magistral alors que le groupe G2 lisait le polycopié du cours. Les participants prenaient des notes et les utilisaient lors d'une tâche de réécriture de leur 1^{er} jet.

Principaux Résultats

Analyse du nombre et du niveau de pertinence des propositions produites lors du 1^{er} jet en fonction des groupes.

La différence entre le nombre de propositions produites par les groupes G1 et G2 lors du 1^{er} jet (38,222 vs 33,489) n'est pas significative $P > 1$.

Le niveau de pertinence des propositions produites ne varie pas en fonction des groupes ($P > 1$). Lors du 1^{er} jet l'ensemble des participants des deux groupes produit globalement le même nombre de propositions. Ces résultats nous ont permis de valider l'hypothèse H1.

Analyse du niveau d'importance des notes en fonction des groupes

Les participants du groupe G1 produisent globalement, tout type étant confondu, plus de notes que les participants du groupe G2 (25,044 vs 19,889). Ce résultat peut se comprendre en raison des conditions expérimentales différentes. Les participants du groupe G1 n'ont pas le texte sous les yeux et l'on peut supposer qu'ils doivent produire d'avantage de notes s'ils veulent construire une trace du contenu du cours magistral. Cependant, la différence entre les notes produites par les deux groupes n'est pas significative $P > 1$.

Le facteur types de notes est significatif : $F(1,28) = 15,977, < .0001$.

Les notes renvoyant à des informations très importantes (32,1) sont significativement supérieures à celles renvoyant à des informations moyennement (19,767) ou peu importantes (17,033).

L'interaction des facteurs Groupe et Type de notes est significative : $F(2,56) = 8,755, < .05$.

Le niveau d'importance des informations contenues dans les notes prises par les participants varie en fonction des groupes. Le groupe G1 produit des notes contenant plus de propositions très importantes que le groupe G2 (42 vs 22,2).

En revanche le nombre de notes contenant des informations moyennement importantes et peu importantes ne varie pas en fonction des groupes (G1 P2=17,454 vs G2P2 = 8,568 ; G1 P1=16,067 vs G2P1=18,00), (voir Figure 1).

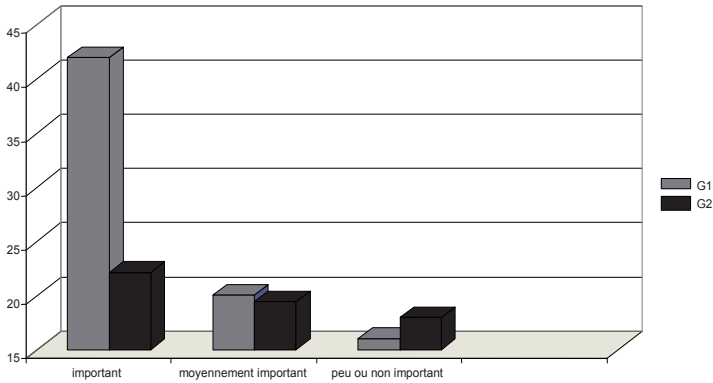


Figure 1 : Niveau d'importance des notes produites en fonction des groupes

Ces résultats nous permettent de valider l'hypothèse H2 selon laquelle le cours magistral favorise le traitement des informations et en particulier l'activité de hiérarchisation de ces informations.

Analyse du nombre et du niveau de pertinence des propositions ajoutées au 1^{er} jet lors de la réécriture en fonction des groupes et du niveau de connaissances en L2 des participants.

Le Niveau de pertinence des informations (P3 = très pertinent; P2, moyennement pertinent ; P3 peu ou non pertinent) des informations ajoutées lors de la réécriture en fonction des groupes

Les participants qui ont lu le polycopié (G2) ajoutent beaucoup plus d'informations lors de la réécriture (46,680) que les sujets qui ont suivi le CM (30, 744). La différence est significative ($F(1,28) = 13,633, <.05$).

Le facteur Niveau n'exerce pas d'effet significatif sur le nombre et la pertinence des propositions ajoutées ($p>1$).

Le facteur Niveau de pertinence des propositions ajoutées est significatif. Les groupes étant confondus, les propositions ajoutées non pertinentes sont plus nombreuses (45,5) que les informations moyennement pertinentes (39,567), elles-mêmes étant plus nombreuses que les pertinentes (30,333), $F(2,56) = 4,061, <.02$).

L'interaction des facteurs Groupe et Niveau de Pertinence des ajouts ($F(2,56) = 19,063, p<.01$) indique que le niveau de pertinence varie en fonction des groupes (voir Figure 2).

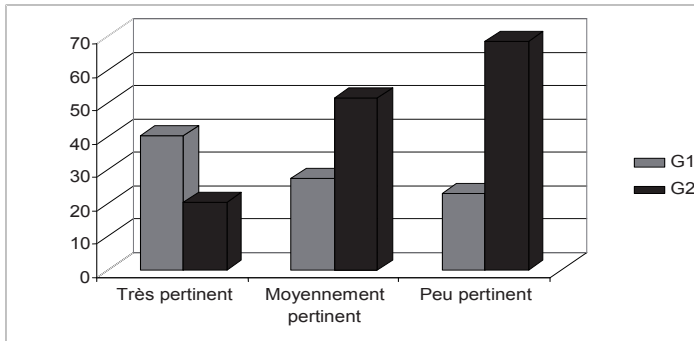


Figure 2 : Niveau de pertinence des propositions ajoutées en fonction des modalités de prise d'information (CM vs Lecture Polycopié)

Les sujets du groupe G1 ajoutent plus d'informations très pertinentes que ceux du groupe G2. En revanche, les sujets du groupe G2 ajoutent plus d'informations moyennement pertinentes ou non pertinentes que ceux du groupe G1.

L'hypothèse H3 est validée.

En revanche, le facteur Niveau en langue étrangère n'exerce pas d'effet sur le niveau de pertinences des informations ajoutées lors de la réécriture du texte. On peut supposer que le niveau tel qu'il est établi - à partir des performances réalisées lors des contrôles universitaires - ne correspond pas au niveau des capacités de traitement sémantique mais au niveau des capacités de traitement de la surface textuelle. Il est évident que cette hypothèse interprétative devra être validée par des tâches et des analyses beaucoup plus spécifiques et beaucoup plus fines.

Bilan et Perspectives

Les principaux résultats sont conformes aux hypothèses et montrent que (i) les étudiants qui prennent des notes lors d'un cours magistral comprennent mieux le contenu (G1) que ceux qui lisent le polycopié (G2). Les étudiants du groupe G1, contrairement à ceux du groupe G2 produisent des notes qui portent davantage la trace de l'activité de hiérarchisation des informations. Les informations contenues dans les notes prises par les étudiants de ce groupe (G1) sont des informations d'un niveau d'importance relative plus important que celles contenues dans les notes prises par les étudiants du groupe G2.

Les étudiants du Groupe G1 qui produisent des notes caractérisées par un niveau de hiérarchisation de meilleure qualité que ceux du groupe G2 produisent lors de la réécriture un nombre d'ajouts très pertinents plus important.

On peut supposer que le type notes prises par les étudiants du groupe G1 favorise davantage que pour le groupe G2 l'activité de replanification et de réactivation de connaissances (Hoareau, & Legros, 2006) et donc la quantité et la qualité des ajouts lors de la réécriture.

Ces données ainsi que celles à venir permettront de contribuer à la conception d'une didactique de la production de texte de spécialité en L2 et d'améliorer la didactique de l'apprentissage/enseignement universitaire.

Ces premiers résultats, même s'ils doivent être confirmés par d'autres expérimentations permettent d'interroger l'efficacité de la didactique et de la pédagogie universitaire et remettent sérieusement en cause les bases des théories de l'apprentissage sur lesquelles elles s'appuient implicitement. En effet la non significativité du facteur Niveau pose de sérieux problèmes et semble indiquer que les indicateurs de ce facteur ne renvoient à aucun contenu sémantique, mais ne réfèrent qu'à des composantes de la surface textuelles (aspects lexicaux, orthographiques et syntaxique, voir (Van Dijk & Kintsch, 1983). Il semble que les items qui permettent d'évaluer les compétences en L2 doivent donc être revus. De même, ce facteur Niveau qui dans une autre analyse a été établi à partir d'items issus du CECR n'est pas non plus significatif. Si ces résultats sont confirmés par d'autres analyses plus fines, il sera nécessaire de ré-analyser la pertinence cognitive de ces items.

Les résultats de ces données s'inscrivent dans des débats aux enjeux énormes qui touchent non seulement à la didactique de la compréhension et de la production de texte en L2 en contexte plurilingue, mais aussi à l'évaluation des compétences, et à l'ingénierie de la formation. (Gieruc et Lys, 2007). Le développement des TICE et le co-apprentissage à distance imposent en effet non seulement un changement des cadres théoriques de référence (Legros, Maître de Pembroke et Talbi, 2002), mais aussi un changement de paradigme, indispensable si l'on veut s'inscrire dans le développement des nouvelles littéracies et faciliter l'intégration des étudiants dans la société de la connaissance (Coiro, 2003 ; Leu, Kinzer, Coiro, et Cammack, 2004).

Bibliographie

- Baudet, S. (1989). "Relative importance of information and retrieval from memory", In H. Mandl, E. De Corte, N. Bennett, & H. F. Friedrich (Eds.), *Learning and Instruction*, Vol. II, (pp. 199-214). Oxford: Pergamon Press.
- Bouchard, R. & Parpette, C. (2003). « Gestion lexicale et prise de notes dans les cours magistraux », In A. Piolat, *La prise de notes, Arob@se 7(1-2)*, pp. 69-78.
- Bouchard, R., Parpette, C. & Pochard, J.L. (2004). « Le cours magistral et son double, le photocopié : relations et problématique de réception en L2 », in *Pluralité des langues et pluralité des supports*, Lyon, Presses de l'ENS.
- Coiro, J. (2003). "Reading comprehension on the Internet: Expanding our understanding of reading comprehension to encompass new literacies ". *The Reading Teacher*, 56, 458-464. En ligne :http://www.readingonline.org/electronic/elec_index.asp?HREF=rt/2-03_column/index.html
- Gieruc, G. & Lys, I. (2007). « L'évaluation des compétences linguistiques. Une analyse des relations entre les niveaux du CECR et les notes attribuées par les enseignants », *Actualité de la Recherche en Education et en Formation*, Strasbourg
- Hoareau Y. & Legros D (2006). « Rôle des contextes culturels et linguistiques sur le développement des compétences en compréhension et en production de textes en L2 en situation de diglossie ». In Bertrand Troadec (Ed.). *Culture et Développement Cognitif, Enfance*, 2, 191-199

Hoareau, Y., Legros, D., Makhlof, M., Gabsi, A., et Khebbeb, A. (2006). « Internet et aides à la réécriture à distance de textes explicatifs en contexte plurilingue ». In A. Piolat (Ed.), *Lire, Ecrire, Communiquer et Apprendre avec Internet* (277- 298). Marseille : Solal.

Legros, D., Maître de Pembroke, E. & Talbi, A. (2002). Théories de l'apprentissage et multimédias. In D. Legros, & J. Crinon (Eds.). *Psychologie des apprentissages et multimédia* (pp. 23-39). Paris : Armand Colin (coll. U)

Legros, D. Hoareau, Y., Boudechiche, N., Makhlof, M. & Gabsi, A. (2007). "NTIC et aides à la compréhension et à la production de textes explicatif en Langue seconde. Vers une didactique cognitive du texte en contexte plurilingue et pluriculturel. » *Revue ALSIC*, N° 10, En ligne : <http://alsic.u-strasbg.fr/Menus/frameder.htm>

Leu, D. J., Jr., Kinzer, C. K., Coiro, J., et Cammack, D. (2004). "Toward a theory of new literacies emerging from the Internet and other ICT." *New Literacies for New Times: Why and How the Literacy Community Needs to Rethink Its Mission* by Don Leu & Julie Coiro, University of Connecticut : *WSRA Journal*, 44, 5, pp. 3-7.

Piolat, A. (2004). *La prise de note*. Paris : PUF.

Van Dijk, T.A., et Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. New York : Academic Press.